



歷史文化保育

Preservation of Cultural Heritage



機構承傳 Heritage of the Group

東華三院是香港歷史最悠久和規模最龐大的慈善機構，為有需要的市民提供多元化服務。它獨特的歷史反映香港社會發展歷程，也刻劃出東華三院在聯繫世界華人的特殊角色。多年來，本院致力保存、研究和整理機構歷史。

為回應公眾對本地文物保育的殷切需求，東華三院於2010年倡導成立檔案及歷史文化辦公室（辦公室），加強機構對文物保育的承擔。透過推廣文物保育及提供文化服務，辦公室肩負保護、開放及分享東華三院歷史文化的職責。

TWGHs is Hong Kong's longest-standing and largest charitable organisation providing the needy with diversified services. Its unique history reflects the societal development of Hong Kong, and the special role of TWGHs in bringing together the Chinese from around the world. Over the years, TWGHs has placed strong emphasis on preserving, researching and compiling its history.

In response to acute public demand for preserving local heritage, the Group pioneered the establishment of the Records and Heritage Office (the Office) in 2010 to strengthen its commitment to heritage conservation. The Office is responsible for safeguarding, opening up and sharing the heritage of TWGHs by promoting heritage conservation and providing cultural services.



東華三院文物館（照片提供：©2013祺力高）
Tung Wah Museum (Photo courtesy : ©2013 Nicholas Kitto)



年度重點活動 ● ● ● Signature Event of the Year

「東風破數碼工作室」及「蔡榮月修復室」命名典禮

承蒙己丑年主席李三元博士BBS及副主席蔡榮星博士胞妹蔡榮月小姐惠允，捐款支持本院的檔案及歷史文化基金，董事局特此將東華三院何超瓚檔案及文物中心的數碼工作室和修復室分別命名為「東風破數碼工作室」及「蔡榮月修復室」，以彰盛德。本院於2019年1月31日舉行命名典禮，並邀得署理康樂及文化事務署副署長（文化）陳承緯先生出席。



Naming Ceremony of "Merry-Go-Round Digital Studio" and "Willy Tsoi Wing Yuet Conservation Room"

In appreciation of donation from Dr. LEE Sam Yuen, John, BBS, Chairman 2009/2010, and Miss TSOI Wing Yuet, Willy, sister of Dr. TSOI Wing Sing, Ken, Vice-Chairman, towards TWGHs Heritage Fund, the Board named the digital studio and the conservation room of TWGHs Maysi Ho Archives and Relics Centre as "Merry-Go-Round Digital Studio" and "Willy Tsoi Wing Yuet Conservation Room" respectively. The Naming Ceremony held on 31 January 2019 was officiated by Mr. CHAN Shing Wai, Acting Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture).

東華三院己丑年主席李三元博士（前排左三）、署理康樂及文化事務署副署長（文化）陳承緯先生（前排左四）、王賢誌主席（前排左一）及嘉賓為「東風破數碼工作室」主持揭幕儀式。Dr. LEE Sam Yuen, John, BBS (front row, left 3), Chairman 2009/2010, Mr. CHAN Shing Wai (front row, left 4), Acting Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture), Mr. Vinci WONG (front row, left 1), the Chairman, and guests officiated at the Unveiling Ceremony of "Merry-Go-Round Digital Studio".



副主席蔡榮星博士（右十）、署理康樂及文化事務署副署長（文化）陳承緯先生（右九）、王賢誌主席（右八）及一眾嘉賓為「蔡榮月修復室」主持揭幕儀式。Dr. TSOI Wing Sing, Ken (right 10), Vice-Chairman, Mr. CHAN Shing Wai (right 9), Acting Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture), Mr. Vinci WONG (right 8), the Chairman, and guests officiated at the Unveiling Ceremony of "Willy Tsoi Wing Yuet Conservation Room".

保存東華三院歷史文化 ● ● ● Preserving TWGHs Cultural Heritage

東華三院文物文獻的保存及修復

東華三院的檔案及文物見證華人過去近150年的歷史，故辦公室致力維護和修復這些珍貴的資源。辦公室亦不時接收外界捐贈與東華三院有關的檔案及文物作永久保存。年內，辦公室已將廣華醫院醫療檔案修復及進行檔案數碼化，又與北京故宮博物院文物醫院合作，就修復東華義莊文獻進行先導計劃。另外，辦公室亦推出第二期「珍藏·分享—東華三院文物館檔案」網站，與公眾分享本院的文化資源。

Preservation and Conservation of TWGHs Archives

The archives and relics of TWGHs witness the history of Chinese in nearly the past 150 years and the Office is committed to preserving and conserving them. The Office also receives donations of archives and relics related to TWGHs from the public for permanent preservation. In 2018/2019, the Office conserved and digitised the medical records of Kwong Wah Hospital, and launched a pioneer project to conserve the Tung Wah Coffin Home archives in collaboration with the Hospital of Conservation of the Palace Museum, Beijing. Moreover, the Office launched the second phase of the "Preserve and Share - Tung Wah Museum Archives" website to share TWGHs cultural assets with the public.



修復廣華醫院產房紀錄
Conservation of the labour ward records of Kwong Wah Hospital



北京故宮博物院的修復專家在東華三院何超蓮檔案及文物中心檢查東華三院義莊文獻。
Conservation specialists from the Palace Museum, Beijing inspected the Tung Wah Coffin Home archives at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre.

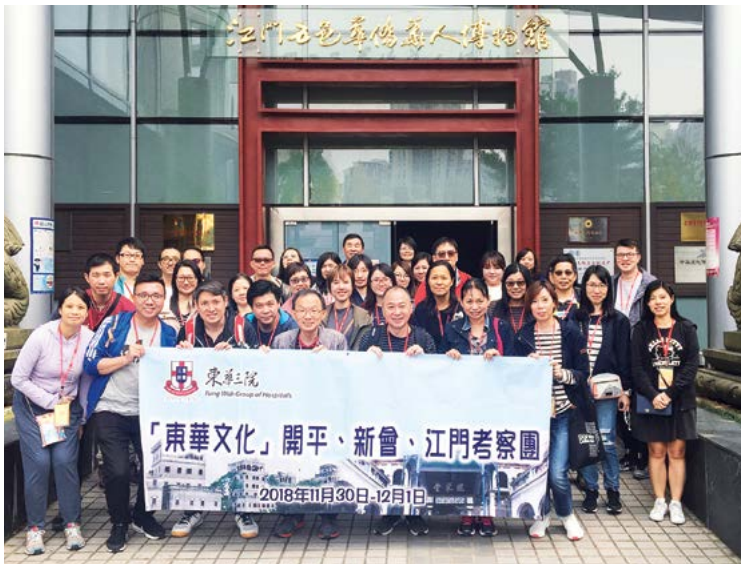
宣揚東華三院的歷史和慈善精神 ● ● ● Promoting the History and Philanthropic Spirit of TWGHs

為年青一代而設的主題活動

為向年青一代宣揚東華三院的慈善精神，辦公室於年內支持東華三院屬校推動院本德育課程及相關教育活動，又為屬校學生及教職員舉辦不同形式的增潤活動，並協助「東華三院學生大使計劃2018」的籌備工作，以及再度與康樂及文化事務署（康文署）文物修復辦事處合作，舉辦「2018-2019東華三院學生文物保護大使計劃」。另外，辦公室亦應教育局課程發展處的邀請，為中史科和通識科老師舉辦訓練課程，又與文化團體舉辦學生講座。

Thematic Programmes for Young Generation

To promote the philanthropic spirit of TWGHs to our young generation, the Office supported TWGHs schools in launching the Group-based moral education curriculum and relevant activities while organising various enrichment programmes for TWGHs students and teachers. In addition, the Office assisted with organising "TWGHs Student Ambassador Programme 2018" and once again joined hands with the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) to organise the "TWGHs Student Conservation Ambassador Programme 2018-2019". Invited by the Curriculum Development Institute of the Education Bureau, the Office conducted training activities for Chinese history and liberal studies teachers. It also collaborated with cultural institutions to organise talks for students.



辦公室帶領東華三院屬校中、小學老師到開平，考察東華三院原籍安葬服務的遺址。
The Office led TWGHs secondary and primary school teachers to visit the heritage sites of TWGHs bone repatriation service in Kaiping.



辦公室的代表為通識科老師主講題為「從東華義莊看習俗傳承與文物保育」的講座。
The Office representative gave a talk on "Tung Wah Coffin Home: Custom, Legacy and its Cultural Heritage" for teachers specialised in liberal studies.



辦公室的代表為東華學院學生主講題為「非牟利組織的發展和運作—以東華三院為典型例子」的講座。
The Office representative gave a talk on "The Development and Operation of Non-profit Organisations – TWGHs as a Classic Example" to students of Tung Wah College.



東華三院學生文物保護大使在文物修復專家的指導下，清潔「神威普佑」牌匾的表面。
TWGHs Student Conservation Ambassadors cleaned the surface of the "Shen Wei Pu You" plaque under the guidance of conservation specialists.

公眾活動

辦公室定期為公眾舉辦專題講座、教育項目及文化活動，以提高公眾對東華三院歷史的認識及關注。年內，辦公室邀請本地及海外講者在東華三院的歷史景點或社區場地，進行多場公眾專題演講，亦策劃出版《東華歷史散步》。

Public Events

In order to enhance the awareness of and the interest in the heritage of TWGHs, the Office organised thematic talks, education programmes and cultural activities for the general public on a regular basis. This year, the Office invited local and overseas speakers to give thematic talks at TWGHs heritage sites or community centres for the public, and initiated the publication of *A Walk with Tung Wah*.



東華三院己丑年主席李三元博士BBS主講題為「中西醫療效及西醫普及化(1910至1940年代)——廣華醫院檔案的啟示」的專題講座。
Dr. LEE Sam Yuen, John, BBS, Chairman 2009/2010, gave a thematic talk on the "Effectiveness of Chinese and Western Medicine and the Popularity of Western Medicine (1910s to 1940s): Inspiration from the Archives of Kwong Wah Hospital".



美國紐約中華公所主席伍銳賢先生主講題為「美國紐約早期華人移民與東華原籍安葬服務」的專題講座。
Mr. Eric NG, President of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New York, USA, gave a thematic talk on "The Early Chinese Migration to New York and Bone Repatriation Services of Tung Wah".



為香港盲人輔導會提供東華義莊導賞
A guided tour to Tung Wah Coffin Home for the Hong Kong Society for the Blind



《東華歷史散步》
A Walk with Tung Wah

與政府部門及文化機構合作

東華三院與政府部門及文化機構合作，以不同形式推廣本院歷史文化。年內，辦公室與古物古蹟辦事處（古蹟辦）合辦跑馬地馬場大火百周年紀念活動，並與香港公共圖書館合作，在多間圖書館舉辦「東華檔案與早期海外華人」講座及巡迴展覽。

另外，辦公室亦參與多個文化推廣活動，包括由康文署舉辦的「2018國際博物館日」、香港檔案學會舉辦的「2018國際檔案日」及古蹟辦舉辦的「2018文物時尚·荷李活道」，把本院的歷史文化帶進社區。本院亦借出懸掛於東華醫院禮堂的「善與人同」牌匾及相關文獻予孫中山紀念館，於其舉辦的「北洋軍·政·歲月」展覽中展出。

Collaborations with Government Departments and Cultural Institutions

TWGHs collaborated with government departments and cultural institutions to promote the heritage of TWGHs through diversified programmes. This year, the Office organised a special programme with the Antiquities and Monuments Office (AMO) in commemoration of the centenary of the Race Course Fire in Happy Valley, and jointly organised the “Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” talks and roving exhibitions at a number of libraries with the Hong Kong Public Libraries.

In addition, the Office participated in various cultural promotion activities, including the “International Museum Day 2018” organised by the LCSD, the “International Archives Day 2018” organised by the Hong Kong Archives Society as well as the “Heritage Vogue · Hollywood Road” organised by the AMO. The Group lent the “Shan Yu Ren Tong” plaque, originally placed at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, as well as relevant archives to Dr Sun Yat-sen Museum for displaying at “The Beiyang Warlords: War and Politics” thematic exhibition.



在1918年，時任中華民國大總統馮國璋頒贈「善與人同」牌匾予東華醫院，以表揚本院於1917年華北水災時大力募捐賑濟災民的善舉。
The “Shan Yu Ren Tong” plaque was presented to Tung Wah Hospital by the Republic of China President FENG Guozhang in 1918 in recognition of the generous effort of TWGHs in providing relief for flood victims in Northern China in 1917.



於東華醫院禮堂內，辦公室的代表為古蹟辦舉辦的「2018文物時尚·荷李活道」活動的參加者提供導賞服務。
Representative of the Office provided guided tour service at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital for participants of the “Heritage Vogue · Hollywood Road” activity organised by the AMO.



本地史研究者高添強先生（前排右六）帶領跑馬地馬場大火百周年紀念活動參加者考察「馬場先難友紀念碑」。紀念碑由東華醫院於1922年建設，現為法定古蹟。

Local history researcher Mr. KO Tim Keung (front row, right 6) led a special tour to the “Race Course Fire Memorial” in commemoration of the centenary of the Race Course Fire in Happy Valley. The Memorial, now a declared monument, was established by Tung Wah Hospital in 1922.